

Литература

1. Всемирная Декларация о высшем образовании для XXI века: подходы и практические меры. Париж, Всемирная конференция по высшему образованию, 5-9 октября 1998.
2. Гейзенберг, В. Физика и философия / В. Гейзенберг – М., 1989.

Н.А. Мишонкова
Гродно, УО «ГрГМУ»

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ С АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ

Научный стиль – одно из направлений обучения русскому языку иностранных студентов, но при обучении студентов, получающих медицинское образование на английском языке, данное направление работы имеет свои особенности.

У преподавателей кафедры русского и белорусского языков возникла необходимость создания пособия для учащихся с английским языком обучения, которое поможет учащимся писать, читать и понимать тексты на русском языке, общаться с коллегами, с жителями Беларуси, узнать много нового из жизни науки и общества на русском языке.

При составлении пособия авторы постарались учесть то, что в учебно-профессиональной сфере учащимся необходимо выработать ряд умений: понимать учебно-научный текст, составлять планы, писать конспекты, лекции, рефераты, истории болезни на английском языке, но жить и контактировать иностранным учащимся приходится в социуме, где говорят по-русски, общаться с медперсоналом, с пациентами, собирать анамнез.

Клиническое мышление предполагает анализ и обобщение конкретных данных, знание симптоматики, особенностей клинического течения заболеваний, показаний лабораторных и инструментальных методов исследования. Врачебная профессия немыслима без постоянного пополнения знаний. Совершенствование квалификации, интерес к новым научным достижениям, стремление идти в ногу с наукой обязательны для врача.

Пособие «Говорим по-русски в клинике. Тексты. Диалоги. Задания», предназначено для студентов факультета иностранных учащихся 2-4 курсов с английским языком обучения. Данное пособие построено на материалах текстов по специальности, состоит из четырёх частей, списка принятых сокращений, приложения, русско-английского словаря.

В пособии авторами даны комментарии и задания, необходимые для понимания содержания текстов, тексты для самостоятельного чтения, пословицы и поговорки о здоровье, ключи к заданиям и тестам.

Текстовый материал подобран с учетом требований программы для студентов, обучающихся в медицинских высших учебных заведениях. Отобранные тексты позволяют привлечь внимание к наиболее актуальным проблемам современной медицины.

Структура пособия включает: принцип поэтапного формирования навыков; задания с единой целевой ориентацией; задания для отработки определенного комплекса операций с языковым и информативным материалом; приближение к практическим потребностям обучения; сохранение моделей подязыка медицины.

Задача данного пособия – дать возможность иностранным учащимся научиться проводить клиническое обследование пациента, овладеть субъективными и объектив-

ными методами и приемами, что даст возможность познакомиться с пациентом и клинической картиной заболевания. Процесс формирования врачебного мышления начинается с расспроса, поэтому у иностранных учащихся должны быть сформированы определённые коммуникативные компетенции. Пособие поможет освоить методы диагностики, обучиться расспросу и сбору анамнеза на русском языке.

Сбор анамнеза, составление схемы истории болезни – сложный этап для учащихся, тем более сложный еще и потому, что сам процесс опроса проводится на русском языке, но точная диагностика необходима для эффективной работы у постели пациента, написания истории болезни, для успешного лечения, а в дальнейшем – и получения профессии. Сложность состоит в том, что изучение всех дисциплин идёт на английском языке, а общение в клинике с пациентами – на русском, и учащиеся должны на достаточном высоком уровне быть готовы к такому общению, общению и на профессиональном языке по-русски тоже.

История болезни – важнейший медицинский документ, в котором отражена картина заболевания, развитие и течение болезни, правильность постановки диагноза и лечения. Грамотный расспрос и умение использовать практические навыки, логически мыслить и устанавливать данные анамнеза дадут возможность иностранным учащимся из Нигерии, Индии, Шри-Ланка стать активными участниками клинического процесса.

Значение классических приемов диагностики – детального расспроса и последовательного тщательного объективного исследования – остается незыблемым при обследовании пациентов. Владение этими приемами, их эффективное применение определяет профессиональную культуру врача, создает особую доверительную атмосферу взаимодействия врача с пациентом, от которых зависит успех лечения.

Иностранные учащиеся вполне естественно испытывают трудности в правильной записи анамнестических данных и данных объективного исследования в историю болезни, получаемых ими у постели пациента. Написание истории болезни позволит студенту утвердиться в правильности поставленного им диагноза, а преподавателю – в глубине знаний учащегося.

Данное пособие даст возможность иностранным учащимся познакомиться с медицинской терминологией, быстрее освоить клинические дисциплины и на русском языке, избежать ошибок, особенно в самом начале трудного пути врачевания.

В данном пособии мы обращаем внимание учащихся на вопросы деонтологии и культуры речи, которые имеют немаловажное значение в работе будущих врачей.

В отборе текстового материала ориентиром служили учебники «Русский язык будущему врачу», «Диалог врача с больным», «Сбор анамнеза и оформление истории болезни», методические пособия и разработки по клинической практике, ситуативные задачи по пропедевтике, «Врачебная деонтология» и «Пропедевтика внутренних болезней» – базовый учебник для студентов-медиков; статьи из СМИ – журналы «Здравоохранение РБ», газеты «Медицинский вестник», «Ваше здоровье», «Здоровье» и др. Тексты выбирали с учетом актуальности, информативности, емкости, доступности, насыщенности лексическим и грамматическим материалом. Выбранные и предложенные тексты соответствуют медицинскому профилю, доступны преподавателю русского языка.

Авторы пособия дают возможность учащимся познакомиться с интересными страницами из истории медицины, понять и пополнить свой словарный запас пословицами и поговорками на русском языке.

Методический материал пособия был предварительно апробирован и с учётом поправок был рекомендован к использованию в учебном процессе.

Учитывая принцип межпредметной коммуникации, авторы работали над составлением пособия в тесном сотрудничестве с преподавателями клинических кафедр. Ра-

бота с пособием поможет упорядочить и систематизировать изученный ранее языковой материал.

Л.В. Рычкова

Гродно, ГрГУ им. Янки Купалы

КОРПУСНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ КАК СРЕДСТВО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО РКИ

Корпусные технологии давно и прочно заняли надлежащее место в обучении иностранным языкам, чего нельзя пока сказать о русском языке как иностранном. В то же время ресурсы Национального корпуса русского языка – НКРЯ (<http://ruscorpora.ru>) предоставляют поистине уникальные возможности для обеспечения всех дидактических потребностей преподавателя и для реализации принципа автономии учащихся. Построенный по модульному принципу, НКРЯ стремится отразить как хронологические срезы языкового материала, так и различные разновидности русского языка. Известно, что нельзя учить языку «вообще» или изучать язык «вообще». Очевидно, что должен срабатывать принцип прагматического отбора именно той разновидности языка, которая является оптимальной для обучаемого, поэтому преподаватель должен уметь работать с каждым модулем НКРЯ; понимать особенности языкового материала, положенного в основу корпуса; формировать целевые подкорпусы; знать специфику обработки запросов и обусловленные этим выдачи, а также знать различные виды разметки, используемые в каждом из модулей НКРЯ. Так, например, если предполагается изучение исключительно кодифицированной формы языка, то оптимальной опцией будет выбор не основного, а обучающего корпуса. Действительно, основной корпус отражает аутентичный языковой материал, то есть общепринятые узуальные практики, которые, как известно, часто существенно отличаются от принятой нормы. В связи с этим в обучающий корпус разработчиками НКРЯ были внесены все необходимые коррективы, направленные на устранение любых отклонений от действующей нормы. Вследствие этого языковой материал обучающего корпуса утрачивает аутентичность и не может использоваться, например, для проведения лингвистических исследований, но хорош для изучения не только орфографической, пунктуационной, грамматической и лексической норм русского языка, но и для изучения норм орфоэпии, в частности, акцентологической нормы, поскольку обучающий корпус снабжен акцентологической разметкой. Другое отличие основного и обучающего модулей НКРЯ заключается в степени разнообразия языкового материала, представленного в этих корпусах. Так, основной корпус стремится максимально представить стилистическое и жанровое разнообразие современного русского языка, в то время как обучающий корпус, который изначально создавался как подмножество основного, строится на основе текстов произведений русской литературы из школьной программы. Следовательно, если основной корпус может использоваться (через создание целевых подкорпусов) для изучения отличий между стилями, освоения предметно-ориентированных подязыков, формирования метакомпетенции и пр., то обучающий корпус ни для одной из этих целей не пригоден.

В работе с иностранцами важно минимизировать недостоверные выдачи, поэтому лучше работать с той частью основного корпуса, в которой снята омонимия. Если же обучаемые находятся на продвинутом этапе обучения, то можно использовать часть языкового материала, в котором омонимия «не снята», для организации самостоятельной работы студентов по изучению омонимии: выявлению случаев омонимии, определению типа омонимов, установлению первопричин возникновения омонимии. Так, на-

БДЭУ. Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.

БГУ. Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.°.

BSEU. Belarus State Economic University. Library.

<http://www.bseu.by> elib@bseu.by